



C/Eduardo Jimeno Correas, n° 24
50018 Zaragoza – SPAIN

Landline + 34 976 067 360
Mobile + 34 697 496 959

info@elisa-farina.com
www.elisa-farina.com

VIES Register Nr. ES-Y0490231T



TARGET LANGUAGE
SOURCE LANGUAGES
SERVICES
AREAS OF EXPERTISE

EXPERIENCE AS A TRAINER

SOFTWARE

BLOG

English, German, Spanish, French to Italian Translator & Interpreter

Born and raised in Italy, I lived in Germany from 1991 to 1994 and moved to Spain in 2007, where I still live today. With a Bachelor's Degree in Translation and Interpreting and a Master's Degree in Conference Interpreting, I am passionate and committed to my work, as evidenced by my participation in the Aragon Association of Translators and Interpreters (ASATI), serving as its president from December 2015 to December 2016.

I am keenly aware of the multifaceted nature of every language and I strive to be as versatile as language itself, shaping my work to authors' goals and audiences' backgrounds. I am detail-oriented and accurate, creative and flexible. I pride myself on offering my clients highest level of professionalism and reliability.

Italian (native speaker)

English, German, Spanish, French

Translation | Liaison interpreting | Proofreading | Voice-over Services | Training

Tourism

- **HORECA**

Websites, catalogues, brochures, presentations and menus for **hotels, restaurants, wellness centres, bars, wineries, etc.**

- **Culture and sports**

Websites, information boards, guides, event programmes, tour descriptions and brochures for **tourism offices, museums, natural parks, sports centres, etc.**

Marketing

Online and offline communication tools and campaigns for companies in a wide variety of industries. Press releases, blog articles and social media posts to **promote and market** products, services and events.

Technical

- **Technical specifications, user manuals and catalogues**

Household appliance, utensil and household product instructions and brochures for non-professional consumers. Manuals and instructions for **machine and system** assembly and maintenance for company employees and factories.

- **Public utility services**

Specialised magazines and training courses for the **water, gas and electricity sectors**: water networks, power supply, etc.

- **HVAC**

Websites, catalogues, magazines and press releases for **heating, ventilation, and air conditioning** systems.

Employment

Politics

Regular translation of documents and publications for the European Centre for Workers' Questions (EZA), as well as similar texts relating to national and European **labour and employment** policies.

Webinar - *Tradurre l'arte culinaria: i menù* ([link](#) to the programme) | ProZ

Webinar - *Tradurre per l'industria nell'UE: la scheda di dati di sicurezza (SDS)* ([link](#) to the programme) | ProZ

Webinar - *Translating for the EU Industry: Working with Safety Data Sheets (SDSs)* ([link](#) to the programme) | ProZ

SDL Trados Studio & SDL MultiTerm 2015 | SDL Trados Studio & SDL MultiTerm 2019 | Microsoft Excel, PowerPoint & Word 2007 y 2013 | Audacity

I collaborated with Chiara Zanardelli to create the *Come si traduce?* section on the Traduzione Chiara blog ([link](#) to the summary of articles)

WORKING LANGUAGES

ENGLISH	2010 - Cambridge ESOL's Certificate of Proficiency in English (CPE) 2004 - I.P.E.C. Excellence Level Examination Certificate (British Chamber of Commerce for Italy of Trieste, Italy)
GERMAN	Lived in Geilenkirchen, Germany, from 1991 to 1994
SPANISH	Living in Spain since 2007 2009 - Certificato D.E.L.E. Superior (Instituto Cervantes)
FRENCH	2008 - French Language and Culture (Reading, writing, speaking and grammar Examination on French culture, geography and politics SSLMIT, Italy)

UNIVERSITY EDUCATION

2009	Master's Degree in Conference Interpreting at the Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) of the University of Trieste (Italy) Curriculum A-C-C-C (A-language: Italian; C-languages: English, German and Spanish)
2005	Bachelor's Degree in Translation and Interpreting at the SSLMIT of the University of Trieste (Italy) Languages: English, German and Spanish

ADDITIONAL TRAINING

April - July 2020	Online course - <i>Posedición y traducción automática</i> AulaSIC
May 2020	Online course - <i>Il post-editing – Introduzione alla traduzione automatica e al post-editing, con esercizi</i> Langue&Parole
January - March 2019	Online course - <i>Progetta testi e siti con la SEO</i> Langue&Parole
February 2019	Online course - <i>SDL Trados Studio 2019 – Getting Started – Translating (Part 1)</i> ProZ
March 2017	Online course - <i>Punto e a capo – Guida pratica all'uso della punteggiatura</i> STL Formazione
May 2016	Online course - <i>Il marketing digitale dei servizi di traduzione: l'importanza di un approccio strategico</i> STL Formazione
March 2016	Online course - <i>Corso online livello avanzato su SDL Trados Studio 2015 & SDL MultiTerm 2015</i> Centro di Formazione SDL Trados - RIMINI Italy
January 2016	Workshop - <i>Revisión de traducción, corrección de estilo y corrección de concepto</i> ASATI
November 2015	Webinar - <i>Traduzione di testi finanziari: i bilanci</i> ProZ
October 2015	Webinar - <i>Copywriting per traduttori</i> ProZ
July 2015	Webinar - <i>How to Manage Multiple Social Media Channels Efficiently</i> ProZ
July 2015	Webinar - <i>Advanced Microsoft Word for Translators: The Powerful Find-Replace Feature</i> ProZ
June - July 2015	Online training - <i>Productividad en traducción con documentos Word</i> CEOE – ANETI – AulaSIC
June 2015	Webinar - <i>Twitter for business</i> ProZ
May 2015	Webinar - <i>Advanced Microsoft Word for Translators: Gaining Productivity With a Basic Tool</i> ProZ
December 2014	Workshop - <i>Taller práctico de interpretación telefónica en los servicios públicos</i> ProZ
November 2014	Webinar - <i>Come diventare un buon revisore</i> ProZ
October 2014	Webinar - <i>Comercio internacional para traductores e intérpretes</i> ProZ
May 2014	Webinar - <i>La traduzione nel settore turistico</i> ProZ
December 2013	Webinar - <i>Il linguaggio giuridico italiano</i> ProZ
October 2013	Webinar - <i>Usare le tabelle</i> ProZ
October 2013	Webinar - <i>Revisioni, oggetti, unioni, lettere: sveliamo alcuni misteri del "Word"</i> ProZ
April 2012	Webinar - <i>Creativity in Video Game Localization</i> IAPTl
March 2011	Webinar - <i>Audio (and Video) Translation Basics</i> ProZ
March 2010	Webinar - <i>SDL Trados Studio 2009 Intermediate for Translators</i> SDL/ProZ
February 2010	Webinar - <i>SDL Trados Studio 2009 Getting Started for Translators</i> SDL/ProZ
December 2009	<i>Seminario de traducción audiovisual: doblaje y subtitulado</i> Nóvalo eLinguistic Services